

## ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и ZVVZ MACHINERY A.S.

На 17.08.2020 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

### Председател:

- Стефан Сливков - Инженер машинен ремонт

### Членове:

- Юлиана Миронова - Специалист „Контрол законосъобразност и управление на документи“ /юрист/
- Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване

и от страна на участника ZVVZ MACHINERY a.s., представляван от Peter Bodnár, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор, относно вътрешна процедура за допълване на оферта въз основа на сключено рамково споразумение с предмет: „Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ“. Комисията отвори първоначалната оферта на 17.08.2020 г. и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

### Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - от 14 до 16 седмици след поръчка.
2. Общата цена на ценовата оферта е 546 088 Евро.
3. Участникът има предложение за изменение в проекта на договора.

## PROTOCOL

of negotiations held between AES - 3C Maritza East I EOOD, Galabovo and ZVVZ MACHINERY A.S.

On 17.08.2020, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

### Chairperson:

- Stefan Slivkov - Mechanical Maintenance Engineer

### Members:

- Yuliana Mironova - Specialist "Control of legality and document management /legal advisor/
- Iliya Nikolov - Strategic Buyer

and the Participant ZVVZ MACHINERY a.s., represented by Peter Bodnár, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract related to internal procedure for completing a tender on the basis of a framework agreement with subject: „Supply of original spare parts and reconditioning and maintenance services for ID and FD fans manufactured by "ZVVZ". The Committee opened the preliminary offer on 17.08.2020 and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

### The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is from 14 to 16 weeks from the date of order.
2. The total value of the price proposal is EUR 546 088.
3. The Participant has got a proposal for change of the contract draft.

След проведените преговори от 17.08.2020 г. до 25.08.2020 г., страните се споразумява:

1. Срокът за доставка остава непроменен.

2. Сумата за Услугите по възстановяване и ремонт на резервни части се увеличава от 100 000 Евро на 328 000 Евро, след преговори между страните за предстоящите през периода обеми на услуги за ремонт и техническата необходимост от тях.

3. Обща цена на ценовата оферта е 772 218 EUR

4. По предложението за изменение и допълнение към проекта на Договора на Участника, страните се споразумяха за следното:

Към чл. 1 “Определения и Тълкуване”, към „Форсмажор“ да се добави следното: „правителствени мерки за борба с пандемията от COVID 19“;

В чл. 2 “Предмет на договора” да се добави следното изречение: „В случай на противоречие между текстовете на договора и тези на приложенията, текстовете на договора имат предимство.“;

Чл. 8.1 да се промени както следва „получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя (незначителните дефекти не могат да са причина за забележка) при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор. За целите на договора незначителни дефекти са такива, които сами по себе си или във връзка с други дефекти не възпрепятстват използването на Стоката или нейната функционалност или естетически външен вид, или съществено не ограничават използването на стоката или на част от нея“;

Чл. 9.5 да се промени както следва „ако е приложимо, достави Стоката до мястото на доставка в рамките на пет Работни дни“;

Чл. 11.3, буква (е) да се изтрие;

Чл. 12.2 срокът за рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката да се промени на 30 (тридесет) дни от датата на приемане - предавателния протокол за Доставката;

Following the negotiations from 17.08.2020 until 25.08.2020, the Parties have agreed as follows:

1. Delivery time remains unchanged.

2. The amount for the reconditioning and maintenance of Spare Parts Services is increased from EUR 100 000 to EUR 328 000, following negotiations between the parties on the forthcoming volumes of repair services during the period and their technical necessity.

3. The total value of price offer is 772 218 EUR.

4. The Parties agreed on following proposal for Contract amendment:

In Art. 1 “Definitions and Interpretations”, the following wording to be added to “Force majeure”: “measurements of governments in order to fight with COVID 19 pandemy”;

In Art. 2 “Subject of the Contract” the following sentence to be added: “In case of any discrepancies between wording of the Contract and wording of its Appendixes, then wording of the Contract shall prevail.”;

Art. 8.1 to be amended as follows: “To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments (minor defaults are not a reason to have any comment) by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein. For the purposes of this Contract minor defaults are meant unique minor defects which, in themselves or in connection with others, do not prevent to use of the Goods or its part functionally or aesthetically, or do not substantially restrict use of the Goods or its part“;

Art. 9.5 to be amended as follows: “If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within five working days”;

Art. 11.3, letter (f) to be deleted

Art. 12.2 the period for claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods to be amended to 30 (thirty) days from the date of delivery acceptance;

В чл. 12.4 да се добави следното изречение:  
„Изпълнителят трябва да съгласува писмено технологичния процес на ремонт преди ремонта.“;

Чл. 13. „Гаранция за добро изпълнение на договора“ да се изтрие. Също и чл. от 13.1 до 13.10.;

Чл. 14.2. да се изтрие;

Чл. 18.1 да се промени по следния начин “При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на пълно плащане от страна на Възложителя“;

Чл. 20.4, от буква (б) да се изтрие следното изречение: „Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на Възложителя и да включват Възложителя като допълнителен бенефициент.“;

Нов чл. 20.13 да се добави със следното съдържание: „Изпълнителят и Възложителят се договарят за пълна отговорност в размер на 100% от стойността на стоките. Загуба на печалба, непреки и косвени вреди не се включват в отговорността.“;

Чл. 21.3. да се изтрие;

Чл. 26 „Приложимо право и спорове“ да се промени по следния начин “Приложимо към настоящия Договор е българското право. Всички спорове, породени от настоящия Договор или отнасящи се до него, включително породените или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в настоящия Договор или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, се отнасят за разрешаване от българските съдилища“;

In Art. 12.4 the following sentence to be added:  
“Contractor must agree technological process of repair before repair in writing.”;

Art. 13 “Performance Guarantee” to be deleted.  
The same is valid for art. from 13.1 till 13.10.;

Art. 14.2 to be deleted;

Art. 18.1 to be amended as follows: “Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of payment in full by the Contracting Entity”;

Art. 20.4, from letter (b) the following sentence to be deleted: “Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.”;

New art. 20.13 to be added with the following content: “The contractor and the contracting entity have agreed on the overall liability limit in maximum amount of 100% from goods price. Lost profit, indirect damages and consequential damages are excluded.”;

Art. 21.3. to be deleted;

Art. 26. „Governing law and disputes“ to be amended as follows: “This Contract shall be governed by the Bulgarian law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Bulgarian courts”;

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните./  
This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

**За Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД /**  
**On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:**

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Председател / Chairperson: .....  
Стефан Сливков / Stefan Slivkov

Членове / Members:

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

1. ....  
Юлиана Миронова / Yuliana Mironova

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

2. ....  
Илия Николов / Ilya Nikolov

Подписано за и от името на **ZVVZ MACHINERY a.s.**  
Signed for and on behalf of **ZVVZ MACHINERY a.s.**

Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Подпис / Signature: .....  
/ Ing. Peter Bodnár /

**ZVVZ MACHINERY, a.s.**  
Sažinova 888  
399 01 Milevsko  
23